

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гонгало, В.С. Ономастологічний підхід у дослідженні мови / В.С. Гонгало // Науковий вісник східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. — 2011. — № 3–2. — С. 92–97.
2. Селіванова, О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми : підручник / О.О. Селіванова. — Полтава : Довкілля-К, 2008. — 712 с.
3. Ковалик, І.І. Методика лінгвістичного аналізу тексту / І.І. Ковалик. Л.І. Мацько, М.Я. Плющ. — Київ : Вища школа, 1984. — 120 с.
4. Дащенко, Н. Лінгвістика тексту й основи лінгвоаналізу : методичні рекомендації / Н. Дащенко. — Тернопіль, 2002. — 63 с.
5. Cambridge English Dictionary [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org/>. — Дата доступу: 19.03.2017.
6. Longman English Dictionary [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com/>. — Дата доступу: 19.03.2017.
7. Oxford English Dictionary [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>б. — Дата доступу: 19.03.2017.
8. Duden Wörterbuch [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.duden.de/>. — Дата доступу: 19.03.2017.
9. The Free Dictionary [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://de.thefreedictionary.com/>. — Дата доступу: 19.03.2017.
10. Wörterbuch Wortbedeutung.info [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.wortbedeutung.info/>. — Дата доступу: 19.03.2017.

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АББРЕВИАТУР И УСЕЧЕНИЙ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

К. КРИСТЯ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

С развитием интернет-технологий язык интернет-коммуникации все больше и больше подвергается изменениям, новаторствам, обилием нестандартных явлений на лексическом уровне, их развитие и закрепление, особенно если они становятся популярными и удобными для их пользователей. Такие лексические инновации, как сокращения, усечения слов, аббревиации и все остальные лексические инновации, будучи очень ёмкими элементами, которые позволяют экономить время и усилия в процессе общения, являются результатом самовыражения, самоидентификации, стремления собеседников к неординарности, удобству, а также способом привлечения внимания и усиления интереса к дискуссии.

Также они могут выполнять и другие функции, например, засекречивание информации в сообщении или выполнять эвфемистическую (смягчающую) функцию. К примеру, аббревиатуры *NSFW (Not Safe For Work)*, *NSFL (Not Safe For Life)* предназначены для того, чтобы обратить внимание

на содержание, которое не следует просматривать в официальной обстановке (например, на работе, в присутствии коллег или в общественном месте), служат своеобразным сигналом, что лучше это сделать в уединении; *PAW (Parents Are Watching)* — предупреждение такого рода, которое оповещает о присутствии родителей поблизости [1].

Аббревиатуры и усеченные слова помогают собеседникам чувствовать непринужденность, а это в свою очередь способствует результативному общению между собеседниками.

Аббревиация используется во многих языках для различных целей и в различных областях: в медицине, технической литературе, деловой документации, а также в личных сообщениях при общении в сети Интернет, что, прежде всего, связано с появлением и развитием компьютеров, смартфонов и других гаджетов. В связи с появлением новых направлений в дискурсе и развития нового типа речи, меняется структура языка, которая создается и развивается на базе употребления различных лексических инноваций.

В век информационных технологий Интернет является коммуникативной средой и частью жизни человека, которая имеет огромное влияние и значение. В результате быстрого развития информационных технологий появились новые формы общения.

Язык в сети Интернет имеет признаки письменной и устной речи, а также специфические свойства компьютерной коммуникации. Это говорит о том, что появился новый тип дискурса, а именно интернет-дискурс, который обладает своими характеристиками, свойствами и жанрами [2, с. 57].

Своеобразие интернет-дискурса можно наблюдать в том, как комбинируются лексические единицы, которые могут относиться к совершенно разным стилям, жанрам, области употребления, функциональной стороне вопроса и образованным исходя из целей собеседников. В связи с ростом объема информации коммуниканты все чаще и чаще отказываются от напечатания полных предложений, вместо этого они выражают свои мысли с помощью сокращений, тем самым экономя не только на языке, но и на времени, затраченном на написания сообщения.

Начало истории языка аббревиатур следует отнести к моменту появления телеграфа. Телеграфисты первыми стали при передаче сообщений опускать гласные буквы в словах. Правда, они ограничились лишь служебными словами, введя в письменную речь «тчк», «зпт», «скб», «квч», «двтч», «вскл».

Далее идея нашла свое продолжение в азбуке Морзе. В современном словообразовании английского языка существует несколько вариантов сокращений основ в виде усечения финальной части исходного слова (*vac-vacation, hols-holidays, dino-dinosaurus, armo-armoured, grad-graduate, techno-technology, doc-doctor, demo-demonstration, crim-criminal,*

ad-advertisement); усеечения первого слога у исходного слова (*telephone-phone, defence-fence*); усеечения обоих слогов в начале и в конце слова (*flu-influenza, fridge-refridgerator*) [3].

Сокращения по начальным буквам исходных словосочетаний встречаются позже, во времена Второй мировой войны, в телеграммах американских и британских солдат домой: *SWALK (Sealed With A Loving Kiss — «Запечатано с любовью»)* и *TTFN (Ta Ta For Now — «Пока прощаюсь»)*.

Аббревиатура в виде начальных букв устойчивых словосочетаний и вводных конструкций к концу XX века употребляется не только в СМИ, рекламе, Интернете, факсовых сообщениях и SMS-сообщениях, но и в разговорной речи: *UK — United Kingdom, PC — personal computer, PM — Prime Minister, VIP — very important person, PR — public relations. IOW — in other words, FTF — face to face, BBS-be back soon, MYOB — mind your own business, DIY — do it yourself, ASAP — as soon as possible, WB — welcome back, HAND — have a nice day, ATB — all the best, FYI — for your information.* Подвергаются сокращению также географические названия: *NYC — New York City, LA — Los Angeles, ME — Middle East, NY — New York* и т.д. [1].

В связи с растущей популярностью SMS-языка, короткие текстовые сообщения начинают формировать отдельный и весьма оригинальный пласт лексики английского языка. Для нового способа образования морфологических неологизмов характерна не только экономия графических средств, но и использование цифровых замен отдельных слогов исходного слова.

Это очевидно из сочинения тринадцатилетней школьницы из Шотландии на тему «Как я провел лето», которое она написала на языке SMS: «*My smmr hols wr CWOT. B 4 we usd 2go2 NY 2C my bro, his GF& thr 3 kds FTF. ILNY it's a gr8 plc*». В переводе на язык Шекспира текст звучал бы так: «*My summer holidays were a complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their 3 kids face to face. I love New York, it's a great place*» [4, с. 176].

Всё вышесказанное позволяет сделать вывод, о том, что аббревиатуры являются самостоятельными лексическими единицами. Так как аббревиатуры — элементы повседневного языка пользователей персональных компьютеров, которые представляют собой не только словосочетания, но и целые фразы, что позволяет уделить внимание и синтаксису, и лексике, и лексикологии.

Исходя из этого, мы пришли к выводу, что механизмы аббревиации используются также в грамматических структурах. Также мы можем предположить, что использование аббревиатур делает речь пользователей персональных компьютеров более экспрессивной.

Таким образом, широкое распространение аббревиации как способа словообразования детерминируется языковыми, дискурсивными и коммуникативными факторами. Разнообразие структурно-семантических типов

аббревиатур даёт основание изучать аббревиацию как явление, характеризующееся коммуникативно-дискурсивной природой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Попова, С.А. Феномен СМС-языка [Электронный ресурс] / С.А. Попова // Издательский центр «1 сентября». — Режим доступа: <http://eng.1september.ru/article.php?ID=200900720>. — Дата доступа: 30.03.2017.
2. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина. — М. : Дрофа, 2002. — 288 с.
3. Дубовик, А.Е. Англо-русский словарь СМС / А.Е. Дубовик. — М. : Тетра Система, 2001. — 320 с.
4. Голденков, М. Осторожно hot dog! Современный активный английский / М. Голденков. — М. : ЧеРо, 1999. — 272 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА

А. КУЛЕВСКАЯ, К. ДОБРЯКОВА

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Интерес исследователей к разным видам ненормативной лексики, особенно к такому специфическому, как сленг, существовал всегда. И это вполне объяснимо, так как сленг привлекает своей метафоричностью и выразительностью.

Сленг (англ. slang) — набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных группах людей (профессиональных, общественных, возрастных и так далее). В английской лексикографии термин «сленг» получил широкое распространение приблизительно в начале XIX века. Этимология этого слова представляется спорной. Но одно остается бесспорным — на изучение сленга повлияла англоязычная культура.

Сегодня можно наблюдать «экспансию» сленговой лексики во все сферы человеческой деятельности: единицы сленга употребляются на радио и телевидении, в прессе, литературе, сети Интернет, не говоря уже об устном общении людей практически всех возрастов, социальных групп и классов. Под категорию сленга попадает молодежный язык, который все время меняется, но который все равно не остается без внимания. Кроме того, изучение именно молодежного сленга приобретает возрастающую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов (стажировки, турпоездки, преподавание ряда предметов английскими специалистами, просмотр видеофильмов, прослушивание современных песен на английском языке, неформальное общение с носителями языка и так далее).

При рассмотрении вопроса о сленге необходимо уделить внимание вопросу о причинах, мотивирующих говорящих включать единицы слен-